

“TO LEAVE NO STONE UNTURNED”

by François Chevrette, Professeur Titulaire, Faculté de droit,
Université de Montréal

C'était par une belle matinée d'octobre, peu de temps après l'inauguration de la nouvelle bibliothèque de la

Faculté de droit de McGill. J'arrivais pour y faire cours et, disposant d'un peu de répit, je contemplais la façade du nouvel immeuble et surtout la grande inscription de l'extrait, si beau et si approprié, du poète grec Euripide : Παντα χίεσαι πετρον bien traduite en anglais par *To Leave No Stone Unturned*, et peut-être moins bien en français par *Remuer ciel et terre*.

J'oubliai ma rêverie jusqu'à ce que, revenant la semaine suivante, je constatai que la citation originale grecque, pourtant gravée dans la pierre, n'était plus là. Je

m'affolai à l'idée d'avoir une mémoire, et plus encore, une santé mentale déficiente et je m'affolai encore bien plus en constatant, une semaine plus tard, que le texte grec était de retour.

Je me décidai à consulter, non point un psychiatre comme peut-être aurais-je dû le faire, mais mes amis de McGill qui eurent tôt fait de dissiper le mystère. Une experte en langues anciennes ayant décelé une toute petite erreur dans l'inscription grecque, la Faculté, à raison, voulut tout de suite y porter remède et demanda à l'entreprise de maçonnerie de retirer, retourner et de faire regraver la pierre.

J'en tirai deux leçons. D'abord, il ne faut pas trop vite s'inquiéter de sa santé mentale. Ensuite la maxime *To Leave No Stone Unturned* est sage et exigeante au point qu'elle fut ici rendue applicable même à la pierre sur laquelle était gravée.

2006, A VERY SPECIAL YEAR

This year, Marika Asimakopulos, Liaison Librarian (Schulich Library), is honorary co-chair with Gerald Tremblay, mayor of Montreal, of the year-long celebrations of the centenary of Montreal's Hellenic Community.



The following is the statement in English that Marika delivered at a March 9 press conference.

It is an honour to be honorary co-chair of the celebrations of the 100 years of Montreal's Hellenic Community. It is an honour that I owe to my father, the Very Reverend Nicholas Salamis. His life in Montreal is intertwined with the history of the Greek community. He arrived in the city with very little in 1918. The community was tiny compared with what it later became. I have a long photo from 1933 of most of the community at an annual picnic. That would be impossible today! Those early years were a struggle; but my father flourished here and so did the Community which went on to change the flavour of Montreal.

I remember as a child that everyone knew each other by name; they came to be called the "old-timers". The period after the Second World War and well into the 70s saw an immense influx of immigrants fleeing the bad times. That's when the Greek community became a force to be reckoned with.

I remember in 1954 going with my father to greet a Halifax train bringing those immigrants to a new life of hope but also hardship and struggle. I rarely saw my father during those years because of the growing Community. Saturdays and Sundays it was a steady stream of weddings and baptisms. It's strange to remember those days. I look around and Greeks are thriving in every walk of life. It's now impossible to imagine Montreal without the Greeks.

The photo was taken at the Montreal parade celebrating Greece's National Day, March 25, by Maki Papadopoulos. Photo reprinted courtesy of Community-online.com.